Porównanie tłumaczeń Jana 3:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mający — pannę młodą panem młodym jest, — zaś przyjaciel — pana młodego — stojący i słuchający jego, radością raduje się z — głosu — pana młodego. Ta więc — radość — moja jest wypełniona.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten który ma oblubienicę oblubieniec jest zaś przyjaciel oblubieńca ten który stoi i który słucha Go radością raduje się z powodu głosu oblubieńca ta więc radość moja jest wypełniana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ma pannę młodą, ten jest panem młodym; a drużba* pana młodego, który stoi i słucha go, cieszy się niezmiernie głosem pana młodego.** Ta zatem moja radość*** została dopełniona.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mający pannę młodą panem młodym jest. Zaś przyjaciel pana młodego, stojący i słuchający jego, radością raduje się z głosu pana młodego. Ta więc radość moja wypełniona jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) który ma oblubienicę oblubieniec jest zaś przyjaciel oblubieńca (ten) który stoi i który słucha Go radością raduje się z powodu głosu oblubieńca ta więc radość moja jest wypełniana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ma u boku pannę młodą, ten jest panem młodym. Natomiast drużba pana młodego, ten, który przy nim stoi i słucha, cieszy się każdym jego słowem. Tej właśnie radości doświadczam w całej pełni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieńcem, a przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, raduje się niezmiernie z powodu głosu oblubieńca. Dlatego ta moja radość stała się pełna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieniec, a przyjaciel oblubieńca, który stoi, a słucha go, weseli się weselem dla głosu oblubieńcowego; przetoż to wesele moje wypełnione jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto ma oblubienicę, oblubieńcem jest; lecz przyjaciel oblubieńców, który stoi a słucha go, weselem się weseli dla głosu oblubieńcowego. To tedy wesele moje wypełnione jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, kto ma oblubienicę, jest oblubieńcem; a przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, doznaje najwyższej radości na głos oblubieńca. Ta zaś moja radość doszła do szczytu.

[1)] drużba, φίλος, lub: przyjaciel.
[2)] <x>470 9:15</x>; <x>730 19:7</x>
[3)] <x>500 16:24</x>; <x>500 17:13</x>; <x>570 2:2</x>; <x>690 1:4</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieńcem; a przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, raduje się niezmiernie, słysząc głos oblubieńca. Tej właśnie radości doznaję w całej pełni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto ma oblubienicę, jest oblubieńcem, a przyjaciel oblubieńca, gdy stoi i słyszy go, bardzo się raduje z głosu oblubieńca. Ta moja radość więc stała się pełna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto poślubił pannę młodą, jest panem młodym. Przyjaciel zaś pana młodego, który mu towarzyszy i słyszy go, cieszy się ogromnie na jego głos. Taka właśnie radość mnie przepełnia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto ma oblubienicę, jest oblubieńcem. A ten, kto jest przyjacielem oblubieńca, gdy usłyszy go, cieszy się bardzo na głos oblubieńca. Otóż ta właśnie radość mi się spełniła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Panem młodym jest ten, kto się żeni. Drużba u boku nowożeńca, słuchając go, cieszy się jego radością. Takiej właśnie radości doznaję w całej pełni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ma oblubienicę, jest oblubieńcem, a przyjaciel oblubieńca, kiedy go słyszy, cieszy się bardzo jego głosem. Takiej właśnie radości w pełni doznaję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто має молоду, - є молодим; друг молодого, стоячи й слухаючи його, радіє від голосу молодого. Оце і є моя радість - вона тепер сповнилася.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten mający wiadomą oblubienicę, oblubieniec jest; ten zaś przyjaciel tego oblubieńca, ten od przedtem stojący i obecnie słuchający jego, rozkoszą rozkosznie wychodzi z środka przez głos oblubieńca. Ta właśnie więc rozkosz, ta moja własna, od przedtem jest uczyniona pełną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma oblubienicę ten jest oblubieńcem; a przyjaciel oblubieńca stoi, słucha go oraz raduje się przyjemnością z powodu głosu oblubieńca; otóż ta moja radość została wypełniona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oblubieniec to ten, który ma oblubienicę; lecz przyjaciel oblubieńca, który stoi i słucha go, nie posiada się z radości na dźwięk głosu oblubieńca. Więc teraz moja radość jest pełna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieńcem. Jednakże gdy przyjaciel oblubieńca stoi i go słyszy, wielce się raduje z głosu oblubieńca. Dlatego ta moja radość osiągnęła pełnię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Panna młoda należy przecież do pana młodego. A przyjaciel pana młodego cieszy się z tego, że może przy nim stać i słuchać go. Obecnie w całej pełni doświadczam takiej właśnie radości.